

# L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [Jo 2.0](#)

## El problema de los tres cuerpos

ON [13 OCTUBRE 2016](#) / PER [SIFURO](#) / IN [5 ESTRELLES, CARÀCTER XINÈS](#)

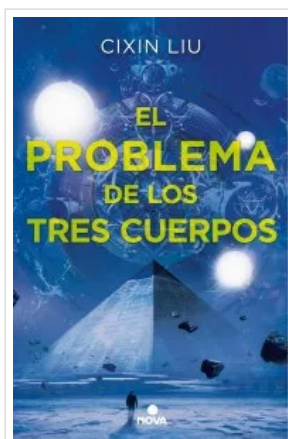
**Liu Cixin.** *El problema de los tres cuerpos.*

**Traductor:** Javier Altayó.

**Ediciones B, Nova, setembre 2016.**

**408 pàgines.**

Aquesta vegada hem de començar fent un *kow-tow* com déu mana al traductor d'aquesta novel·la, en Javier Altayó, que ens ofereix un *tour de force* impressionant, ja que el llibre està ple de referències científiques, tant reals com inventades. I, és clar, si ja és prou difícil traduir un text xinès científic, imagineu-vos la complexitat de traduir un text xinès que conté dades científiques inventades... un protó de vuit dimensions???



En això es nota que no sóc una lectora habitual de llibres de ciència ficció: el llibre està plagat d'explicacions tècniques, i l'argument va circulant lliurement per sota dels detalls. Com a traductora que sóc, mentre anava llegint la novel·la no podia deixar de pensar en la dificultat extrema de traduir aquest llibre

### CERCA AL BLOC

Search ...	🔍
------------	---

### SEGUIR EL BLOC

Escriu la teva adreça electrònica per seguir el bloc i rebre avisos.

Uneix altres 477 subscriptors

Adreça de correu electrònic
-----------------------------

### SEGUEIX-NOS!

### ÚLTIMAMENT...

**A Tale of Two Cities, segons Dickens**

7 AGOST 2019

del xinès al castellà. Però en Javier se n'ha sortit molt bé, i aviat parlarem amb ell sobre aquest llibre i moltes altres coses. Mentrestant, [llegiu-vos aquesta entrevista](#) tan interessant on parla sobre ***El problema de los tres cuerpos***.

Bé, ara que ja hem parlat de la traducció, passem a parlar del llibre. **El llibre és magnífic**, amb una història que enganxa i que comença amb escenes que podrien haver estat reals (les activitats de denúncia de contrarevolucionaris i seves les conseqüències) i després passa a tocar temes totalment ficticis i improbables, ja dins del món de la ciència ficció.

**De fet, tot balla al voltant de "la pregunta": hi ha algú més, a l'univers?** Què passaria si la resposta fos afirmativa? Com podem comunicar-nos-hi? Val. Anem un pas més enllà. I si resulta que els receptors del nostre missatge... són hostils? Aquest argument l'hem vist en moltes novel·les i pel·lícules: ***Independence Day, Mars Attacks, La guerra dels mons***... però totes parteixen d'un raonament molt primari: els extraterrestres ens volen dominar, i ho volen fer per la força.

Però què passa si aquest altra espècie és prou intel·ligent per dominar-nos d'una altra manera? Quins són els elements clau de la nostra societat que caldria dominar per dominar-nos a tots? No, no és el president dels Estats Units d'Amèrica. El pla dels trisolarians és força més complex que això, i necessiten còmplices al nostre planeta. Amb aquestes dades, ja podeu intuir per on va la història, però **hi ha més coses que us vull comentar**.

A part de les divagacions i imaginacions previsibles (la societat dels trisolarians es deshidrata i rehidrata per sobreviure, per exemple), **en aquest llibre hi trobem una càrrega cultural important**, com ara la presència de personatges llegendaris i històrics xinesos que potser els lectors occidentals desconeixen. En aquest sentit, cal agrair les notes del traductor, poques però molt pertinents, per aclarir coses com ara que parlar de taques negres al sol era un tabú (per què? llegiu-vos la pàgina 274). **Podem parlar, doncs, de ciència ficció amb característiques xineses?**

**Però el llibre no només és això.** En certa manera, crec que l'autor escriu de manera que tant els lectors xinesos com els occidentals ens hi sentim còmodes. Les referències culturals que us he comentat segurament seran benvingudes pels seus compatriotes, mentre que personatges com Da Shi, un detectiu extravagant que és una barreja del Torrente més bèstia i de [Harry Hole](#), delectarà els occidentals més avesats a la novel·la policíaca escandinava. De fet, aquest personatge és un dels meus favorits, amb frases com ara: "Lo que como por la boca, me sale por el culo" o "Es un tostón que aburre a las ovejas". M'agradaria saber com ho deia en xinès.

## Lectures per a l'estiu 2019

30 JULIOL 2019

### El camí dels esbarzers, històries quotidianes

22 JULIOL 2019

### Black Leopard, Red Wolf: màgia africana amb Marlon James

17 JULIOL 2019

### Els últims dies dels nostres pares

10 JULIOL 2019

## CATEGORIES

- 📁 1 estrella (1)
- 📁 2 estrelles (42)
- 📁 3 estrelles (122)
- 📁 4 estrelles (96)
- 📁 5 estrelles (57)
- 📁 Apps i eines (5)
- 📁 Caràcter xinès (145)
- 📁 Llibres (281)
- 📁 Perfil de traductor (7)
- 📁 Recomanacions (34)

## QUÈ XERRO AL TWITTER

Per als usuaris del Treccani: anàlisi lingüística de lletres de cançons actuals. Diverses entrades, sobre diversos... [twitter.com/i/web/status/1...](https://twitter.com/i/web/status/1151111111) 15 hours ago

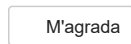
Que aquí fa calor? Doncs allà, més. Aneu a l'Àfrica amb Stalker i Motorsoul, una altra de les lectures recomanades... [twitter.com/i/web/status/1...](https://twitter.com/i/web/status/1151111111) 2 days ago

Per tot plegat, crec que **és un llibre que val molt la pena de llegir**. No dono **cinc estrelles** a qualsevol cosa, jo. I també crec que n'hem de parlar amb en Javier, el seu traductor, que segur que ens podrà dir més coses. *Stay tuned!*

Per compartir:



Like this:



Sigues el primer a dir m'agrada

Relacionats

Entrevista a Javier Altayó  
9 Novembre 2016  
A "Caràcter xinès"

El fin de la muerte  
8 Gener 2019  
A "3 estrelles"

Deures d'estiu 2016  
1 Agost 2016  
A "Caràcter xinès"

◀ CIÈNCIA FICCIÓ ◀ LITERATURA XINESA

PREVIOUS

Somnis d'envelat

NEXT

Lewycka, Lubetkin, Clooney

## 2 respostes a "El problema de los tres cuerpos"



sifuro

Reblogged this on [L'illa deserta](#) and commented:

Normalment no us parlo de literatura xinesa, ni de ciència ficció. De ciència, en lleigeixo poca. Per a literatura xinesa, teniu el meu blog "Caràcter xinès" ([www.xines.cat](http://www.xines.cat)). Però és que "El problema de los tres cuerpos" és molt bo: ciència ficció amb característiques xineses. I no volia que us el deixéssiu perdre... O sigui que, per una vegada, us ensenyo què publico "a l'altra banda".

★ S'està carregant...

🕒 27 OCTUBRE 2016 A LES 09.25

↩ RESPON

Retroenllaç: [Roadtrip cinematogràfic cap. 2: cinema xinès - Ampersand](#)

@marcpeig\_Jo de vegades somnio que torno a EGB...  
2 days ago

Segueix [@silvia\\_bcn](#)

EN CAPÍTOLS ANTERIORS...

Selecciona el mes ▼

ESTADÍSTIQUES

18.487 visites

RSS - Entrades

RSS - Comentaris